

图里翻译规范在英汉翻译中的应用研究

王亚文 王 健

吉林师范大学 吉林 四平 136000

摘要: 英汉翻译领域, 图里翻译规范作为一种重要的翻译规范体系, 对于提高翻译质量、保持翻译风格一致性、提高翻译效率具有重要意义。该文探讨图里翻译规范在英汉翻译实践中的应用价值, 分析了图里翻译规范在英汉翻译中的应用挑战, 并进一步提出加强文化背景学习和理解、建立专业术语管理数据库、定期进行专业化翻译培训、更新图里翻译规范内容、加强翻译人员的实践训练等应用对策。

关键词: 图里翻译规范; 英汉翻译; 翻译质量; 文化适应性; 翻译策略

随着全球化的深入发展, 英汉翻译需求日益增长, 涉及领域广泛, 包括商务、科技、文化等。然而, 由于语言结构与文化差异的挑战, 英汉翻译质量参差不齐。图里翻译规范以其对翻译过程中规范性问题的深入剖析, 对于提升英汉翻译质量和效率具有重要价值。应用图里翻译规范可以促进翻译作品的标准化和专业化, 加强跨文化交流, 推动相关学科的发展。因此, 探讨图里翻译规范在英汉翻译中的应用具有重要意义。

1 图里翻译规范概述

1.1 图里翻译规范的定义

图里翻译规范是指在翻译实践中, 结合特定语言、文化背景和领域要求, 制定的一系列标准和规则, 旨在指导翻译人员在翻译过程中遵循一定的原则和方法, 以确保翻译质量和一致性, 该规范涵盖词汇选择、语法结构、语言风格、表达方式等方面, 旨在使翻译结果贴近原文意思, 准确传达信息, 符合读者习惯, 同时尊重目标语言的特点和文化背景^[1]。图里翻译规范的制定依托于翻译理论和实践经验, 结合具体的翻译任务和目的, 具有一定的针对性和实用性。遵循图里翻译规范利于规范翻译过程, 提高翻译质量, 促进跨文化交流与理解。在不同语言对接的翻译领域中, 图里翻译规范的应用具有

重要意义, 利于确保翻译作品质量和可靠性, 促进国际交流与合作的顺利进行。

1.2 图里翻译规范的核心原则

(1) 准确性原则

图里翻译规范中的准确性原则要求翻译者在翻译过程中保持准确无误, 尽可能地忠实原文表达, 包括对专业术语、文化背景、语言风格等细节的准确把握, 确保翻译内容符合原文含义和目的。翻译者需要深入理解原文内容, 避免意译和误译, 力求精准地传达原文信息, 以保证翻译质量和可信度。

(2) 清晰度原则

清晰度原则要求翻译结果要简洁明了, 易于理解并符合读者阅读习惯。翻译者需要避免语言表达上的模糊和冗长, 保持句子通顺流畅, 避免歧义和复杂语法结构, 以确保翻译内容通俗易懂, 符合读者的阅读习惯和理解能力。清晰度原则在提高翻译可读性和接受度方面发挥着重要作用, 促进跨文化交流的顺利进行。

(3) 信达雅原则

信达雅原则要求翻译既忠实于原文, 又符合译文的表达习惯和接受程度。翻译者需要在保持准确性的前提下, 考虑到目标语言读者的阅读习惯和文化背景, 以确保翻译内容既忠实传达原文意思, 又具备接受度和通俗性。信达雅原则是平衡准确性和可读性之间的重要原则, 利于提高翻译的质量和可接受程度。

2 图里翻译规范在英汉翻译中的应用价值

2.1 提高英汉翻译的质量

图里翻译规范在英汉翻译中的应用能提高翻译质量。首先, 规范化的翻译原则和标准利于确保翻译的准确性, 遵循准确性原则使翻译人员能够更准确地表达原文信息, 避免信息的失实或偏差, 从而提高整体翻译质量。其次, 清晰度原则的应用能使译文更易理解, 清晰、简洁的

作者简介: 王亚文(2000年10月-), 女, 汉族, 山东省乐陵市人, 硕士研究生; 研究方向: 英语笔译。

通讯作者: 王健(1971年-), 女, 汉族, 吉林省四平市人, 中国农工民主党党员, 副教授, 硕士研究生, 硕士研究生导师。1996年6月毕业于四平师范学院英语教育专业, 获得学士学位, 2005年6月毕业于吉林师范大学英语语言文学专业, 获英语语言文学硕士学位; 2006年到澳大利亚阳光海岸大学访学, 2010年到挪威奥斯陆大学访学。研究方向: 翻译理论与实践; 商务英语翻译; 基础笔译; 通讯邮箱: 1037691366@qq.com。

表达方式利于读者准确把握译文的含义，避免歧义或误解，从而提升英汉翻译的传达效果和可读性。

2.2 促进英汉翻译标准化

图里翻译规范在英汉翻译中的应用利于促进翻译标准化。一方面，遵循一致性原则能保证整个译文的风格、用词等方面保持一致，形成统一的翻译风格，利于提高英汉翻译的一贯性和稳定性^[2]。另一方面，信达雅原则的应用能使翻译更符合读者的阅读习惯和语言习惯，促进英汉翻译更好地融入目标语言文化，达到更高的沟通效果。

2.3 增强英汉翻译可读性

图里翻译规范的应用能有效增强英汉翻译的可读性。首先，清晰度原则的遵循使译文更易于理解，使用简洁清晰的语言表达，避免繁琐冗长的句子结构和复杂词汇，提高英汉翻译的可读性，让读者更轻松地理理解译文内容。其次，一致性原则的应用能增强整体翻译的连贯性，保持统一的用词和风格使译文整体呈现出一致的风貌，减少读者在阅读过程中的困惑和误解，从而提升英汉翻译的可读性和流畅性。

3 图里翻译规范在英汉翻译中的应用挑战

3.1 文化差异带来的挑战

在英汉翻译中，在图里翻译规范的运用中存在文化差异的挑战。首先，中西文化在价值观、历史传统、宗教信仰以及社会习俗等方面存在本质的差异，这些差异往往在语言表达中得以体现。译者在翻译时不仅要转换语言代码，还要传递深层的文化含义，这无疑增加了翻译的复杂性。例如，西方的文化典故、俚语或幽默往往难以找到等效的汉语表达，直接翻译可能会导致意义丢失或误解。其次，文化特定的概念和词汇需要译者具备深入的文化理解和敏锐的洞察力才能准确传达其内涵，这对译者的文化适应能力提出了较高的要求。

3.2 语言表达多样性挑战

不同语言之间存在着丰富多样的表达方式，而在翻译过程中存在如何准确选择和转换这些表达方式的挑战。英语和汉语在表达风格和修辞手法上各有特点，同一信息在不同语言中的表述可能截然不同。首先，英语通常倾向于使用抽象和复杂的句型结构，而汉语则偏好具体和简洁的表达方式，结构上的差异使得寻找准确的对应变得困难，译者需要在保持原文意图的同时调整语言结构以适应目标语的习惯。其次，由于语言节奏和韵律的差异，英汉两种语言在诗歌、歌曲及广告等领域的翻译尤为具有挑战性。译者不仅要考虑文字的字面意义，更要传达其中的节奏美和音韵美，要求译者具备高

度的语言敏感性和创造力，能够在不同语言间进行灵活变通。

3.3 行业术语统一性挑战

在英汉翻译中，存在行业术语统一性的应用挑战，特别是在应用图里翻译规范的情况下。首先，某些行业术语在不同领域或行业中可能有不同的定义和使用方式，造成翻译人员难以准确把握专业术语的含义和用法，此情况下，翻译可能会产生混淆或者失真，影响译文的准确性和可读性。其次，随着不同行业的发展和变化，新的行业术语不断涌现，翻译人员需要及时更新自己的行业知识，以确保对新术语的准确理解和翻译。对于老旧的行业术语，可能存在译文传达落后或不通顺的情况，需要翻译人员根据实际情况进行合理调整和替换，以保证译文的专业性和通顺性。

4 图里翻译规范在英汉翻译中的应用对策

4.1 加强文化背景学习和理解

在英汉翻译中，加强文化背景学习和理解对于应对图里翻译规范的挑战十分重要。

(1) 理解源语言和目标语言文化的差异

在英汉翻译中，英语和汉语背后的文化差异十分显著。例如，英语文化倾向于直接表达和个人主义，而汉语文化则更注重含蓄和集体主义。考虑到这些差异，在翻译时需要敏锐地捕捉到原文的文化内涵，并灵活地将其转化为目标语言所能接受的表达方式^[3]。比如，当英文原文中提到“freedom”（自由）时，汉语翻译更强调“自由”与“责任”的平衡，以体现汉语文化中集体与个体之间的关系。另外，对于一些具有深层文化内涵的词汇或表达，如英文中的“Thanksgiving”（感恩节），翻译者需要深入了解其在源语言文化中的含义，并选择相应的目标语言表达方式。在这种情况下需要解释或者调整表达，使得目标语言读者能够理解并感受到原文的文化内涵。

(2) 研究与目标领域相关的文化特色

不同领域有着不同的文化特色和专业术语，因此，在进行专业领域的翻译时，需要对该领域的文化背景有深入的了解。例如，如果要翻译一篇关于医学领域的英文论文，翻译者需要熟悉英语和汉语医学术语的差异，并确保所选用的术语在目标语言中通用且准确。在这种情况下需要借助专业词典、文献资料或者咨询领域内的专家来确保翻译的准确性和专业性。另外，研究目标领域的文化特色还包括了解该领域的惯用语和文化背景下的表达方式。例如，在商业领域，英语中常用的“win-win situation”（双赢局面）可需要根据汉语文化的特点

进行适当调整,使得翻译更符合汉语读者的文化习惯和表达方式。

4.2 建立专业术语管理数据库

在英汉翻译中,需建立和管理这样的数据库,统一、规范和准确地处理专业术语,提高翻译质量和效率。

(1) 建立专业术语数据库

针对不同领域的专业术语,建立专业术语数据库是非常有益的,此数据库包括常见的领域术语、其在源语言和目标语言中的对应关系、术语的定义和解释等信息。翻译者在此数据库能更方便地查找术语,并确保其在翻译过程中的准确使用,该数据库还应随时更新和补充新的术语,以满足不断变化的专业词汇需求^[4]。以科技领域为例,在建立科技术语数据库时,将不同领域的科技术语按照分类整理,包括计算机科学、人工智能、生物技术等。需提供每个术语在英文和中文之间的对应关系、相关定义和解释,以及常见的用法和上下文示例等,此数据库会帮助翻译者在科技领域的翻译中更加准确和有效地处理专业术语。

(2) 管理和更新术语数据库

专业术语数据库应该是一个动态的工具,需要不断地管理和更新。翻译者应定期检查和更新数据库中的术语,以反映最新的行业发展和专业术语的变化。在管理和更新过程中,借助专门的术语管理软件或工具,例如 Trados MultiTerm、MemoQ TermBase等,帮助翻译者更方便地管理术语、进行术语的翻译和校对,并提供术语一致性和准确性的保证。此外,翻译者还需参考行业标准和权威文献来确保数据库中的术语的准确性和权威性。定期参与行业研讨会、专业培训和学术讲座,了解最新的术语使用和趋势,并及时更新数据库。

4.3 更新图里翻译规范的内容

随着时代的变迁和语言使用的发展,翻译规范需要不断更新以适应新的需求和标准。

(1) 反映语言使用的变化

随着社会的发展和文化的交流,语言的使用也在不断变化。某些词汇的含义会随着时间的推移而发生变化,或者是出现新的词汇和表达方式。因此,更新翻译规范的内容应该及时反映这些变化,以确保翻译的准确性和通用性。例如,在科技领域,随着新技术的不断涌现,会产生大量新的术语和专业表达方式。翻译规范需

要及时更新,包括收录这些新术语并提供相应的翻译建议,以满足翻译人员在科技领域的翻译需求^[5]。此外,社会文化的变化也会影响到翻译规范的更新。例如,随着社会对性别平等的重视,一些旧有的性别相关词汇可能需要调整或替换为更加包容和中性的表达方式。因此,翻译规范需要及时更新,以反映这种变化并提供相应的指导。

(2) 提高规范的实用性和适用性

翻译规范应该是具有实用性和适用性的,能够指导翻译人员在实际工作中解决问题。因此,在更新规范的内容时,需要考虑到实际翻译工作中的常见难点和需求,提供针对性的建议和解决方案。例如,在翻译规范中增加针对不同领域或类型文本的翻译指南,包括医学、法律、商业等领域的翻译规范和注意事项,此指南帮助翻译人员更好地理解特定领域的语言特点和表达习惯,提高翻译质量和效率。翻译规范还需提供针对常见语言难点的解决方案,例如语法结构、虚词的翻译、文化差异等。提供实用指导会帮助翻译人员更好地应对翻译中的挑战,提高翻译质量和准确性。

综上所述,图里翻译规范对于优化英汉翻译流程和提高翻译作品质量具有积极意义,规范的应用促进了对原文的忠实传达与目标文化的顺应。然而,规范的实施也暴露出一定的局限性,如在某些特定语境下的适应性问题,后续的研究需要进一步细化图里翻译规范,结合人工智能等现代技术手段,探索更加灵活有效的应用策略,以应对多样化的翻译需求和日益复杂的跨文化交流情境。

参考文献

- [1] 颜春晖.基于翻译目的论视域下的科技英汉翻译实践研究[J].文化学刊,2023,(12):187-190.
- [2] 鹿晓芳,白雪晴,唐俊莉.跨文化背景视域下石油英语英汉翻译探究[J].绥化学院学报,2023,43(11):81-82+97.
- [3] 郝小磊.英汉翻译中处理文化差异的翻译策略[J].中国民族博览,2023,(12):235-237.
- [4] 杨琳.英汉翻译中跨文化视角转换及翻译方法探讨[J].秦智,2023,(06):115-117.
- [5] 郝小磊.关于英汉翻译中文化语境的作用分析及逻辑方法论[J].中国民族博览,2023,(11):231-233.